Porównanie tłumaczeń Jana 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak bowiem ― Ojciec wzbudza ― martwym i przywraca życie, tak i ― Syn, którym chce, przywraca życie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak bowiem Ojciec wzbudza martwych i przywraca życie tak i Syn których chce ożywia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż jak Ojciec wzbudza umarłych i ożywia, tak i Syn ożywia\* tych, których chce.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jako bowiem Ojciec podnosi martwych i ożywia, tak i Syn, których chce, ożywia. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak bowiem Ojciec wzbudza martwych i przywraca życie tak i Syn których chce ożywia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż jak Ojciec wzbudza umarłych i przywraca życie, tak Syn ożywia tych, których chce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak bowiem Ojciec wskrzesza umarłych i ożywia, tak i Syn ożywia tych, których chce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jako Ojciec wzbudza umarłe i ożywia, tak i Syn, które chce, ożywia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jako Ociec wzbudza umarłe i ożywia, tak i Syn, które chce, ożywia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem jak Ojciec wskrzesza umarłych i ożywia, tak również i Syn ożywia tych, których chce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem jak Ojciec wzbudza z martwych i ożywia, tak i Syn ożywia tych, których chce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak Ojciec wskrzesza z martwych i ożywia, tak i Syn, kogo chce ożywia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ tak jak Ojciec wskrzesza umarłych i daje życie, tak też i Syn obdarza życiem tych, których chce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo jak Ojciec wskrzesza zmarłych i daje życie, tak i Syn, komu chce, daje życie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak Ojciec wzbudza martwych i ożywia ich, tak Syn ożywia tych, których chce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak bowiem Ojciec wskrzesza i ożywia umarłych, tak i Syn ożywia, kogo zechce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, як Батько воскрешає мертвих і оживляє, так і Син, кого хоче, - оживляє. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tak jak to właśnie bowiem ojciec wzbudza w górę umarłych i czyni żywymi organicznie, w ten właśnie sposób i syn których chce czyni żywymi organicznie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jak Ojciec budzi umarłe i ożywia, tak też Syn ożywia, których chce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak Ojciec wzbudza umarłych i ożywia ich, tak i Syn ożywi każdego, kogo zechce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jak Ojciec wskrzesza umarłych i ich ożywia, tak też syn ożywia tych, których chce. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podobnie jak Ojciec wskrzesza umarłych i daje im życie, tak i Syn daje życie tym, którym sam chce. |

1. 1) <x>500 11:25</x>; <x>520 4:17</x>; <x>520 8:11</x>; <x>540 1:9</x>; <x>650 11:19</x> [↑](#footnote-ref-2)